

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Семантическая структура идиом о труде

Юсупова Седа Мусаевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: mase2003@mail.ru

В современных исследованиях языка актуальным является анализ когнитивного содержания семантики языковых единиц, позволяющий раскрыть универсальные способы построения значения, закономерности в использовании языковых средств описания тех или иных ситуаций в разных языках, а также различия и культурную специфику закрепления знаний. Семантика идиом, складывающаяся из внутренней формы и значения, представляет собой интерес для сопоставительного семантического анализа. Во внутренней форме зачастую отражается мотивация значения, социокультурные предпосылки его создания, передающиеся в лексическом составе, посредством метафорического переосмысления ситуации. <?xml:namespace prefix = o ns = "urn:schemas-microsoft-com:office:office" />

Предметом нашего исследования выступают идиомы о труде в английском, немецком, русском и чеченском языках. Изучение семантики идиом, описывающих трудовые отношения, в сопоставительном плане выявляет сходства и различия в их когнитивном содержании, в лингвистических средствах выражения смысла, культурную специфику. Анализ семантического поля «труд» на примере идиом разных языков показывает, что его содержательная структура строится на общих семантических подгруппах, связанных с пространственно-временными категориями, качественными и количественными характеристиками труда, «начинать/заканчивать», «хорошо/плохо трудиться», «много /мало трудиться». Например, в следующем ряду идиом передается значение «тяжело/много трудиться».

By the sweat of one's brow – im Schweiß seines Angesichts – в поте лица своего – deg1ax хьацар даккха (букв. выбивать пот из тела) – тяжело трудиться

Английская, немецкая и русская идиомы имеют общую этимологию – библейского происхождения, при этом лексически частично совпадают. В основе образа лежит идея о трудовом наказании человека за первородный грех. Чеченская идиома имеет сходные лексические компоненты deg1 – «тело», хьацар – «пот», но она не несет ту же смысловую нагрузку, что англ., нем. и русск., не связана с религиозным фактом и не вызывает соответствующих ассоциаций. Представление о труде как наказании и грехе в чеченском языке закрепляется в застывшей форме внутренней формы глагола къахъега (букв. къа – 1)грех, 2)жалость, хъега – испытывать), который является составной частью большинства идиом семантического поля «труд». Общим в сопоставляемых идиомах можно считать образ тяжелого труда, описывающий ситуацию, когда в процессе его выступает пот на какой-либо части тела, в нем., русск. – это лицо, в англ. – бровь, в чеч. – тело.

С учетом разных социальных практик народов в семантику идиом привносится культурно-специфичный компонент, проявляющийся в лексическом составе, в отражаемых ими культурных фактах. Например, в следующих идиомах подполя «безделье».

Twiddle one's thumbs – Daumen / Däumchen drehen (разг.) – бить баклуши – шамали лекха (букв. играть на дуде)

Англ. идиома включает в себе образ бесцельного механического навязчивого движения пальцами рук. Большинство идиом, включающие компонент «руки» входят в семантическое поле «труд» по своему значению. При этом руки ассоциируются с трудом, действием. Это знание переносится на знание о том, что когда руки человека не заняты, тогда он производит ими навязчивые движения, вертит, крутит пальцами, трет их и т.д. Отсюда значение «бездельничать». В нем. идиоме также передается ситуация «ничего не делать, бездельничать, скучать». Дополнительной здесь выступает сема «скучать», в лексическом составе и в англ. и в нем. речь идет о большом пальце. Русск. идиома национально-специфична по своему компонентному составу. *Баклуша* – чурка, обрубленная для выделки деревянной посуды; род музыкального инструмента [4]. В чеченском языке безделье также проецируется через такое занятие как игра на дуде, которая делалась из такого сорта дыни как канталупа, что считается праздным препровождением времени. Переносное значение идиомы «бездельничать, ничего не делать». Возможно, пренебрежительная коннотация связана с тем, что более существенным и приносящим пользу представлялся физический труд, а играть – бесцельно тратить время. Общим концептуальным сходством для всех идиом является представление о безделье как о бесполезном занятии. Различия затрагивают образные основы, русская идиома включают национально окрашенную лексику, чеченская описывает культурный факт – игра.

Таким образом, рассмотрение семантики идиом на примере сопоставительного анализа способствует раскрытию специфики образов, ассоциаций, связанных с тем или иным тематическим полем, сходства и различия в репрезентации значения.

Литература

1. Байсултанов Д., Байсултанов Д. Чеченско-русский фразеологический словарь. Грозный: 1992. – 320с.
2. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Словарь-тезаурус современной русской идиоматики / Под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. М., Мир энциклопедий Аванта +, 2007.
3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-изд., перераб. М.: Рус.яз. – Медиа. 2006. – 1210с.
4. Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка. М.: 1959. Т.1. С.13.
5. Duden Redewendungen. W1255; rterbuch der deutschen Idiomatik 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. (Duden Band 11). Mannheim etc.: Dudenverlag, 2008.